



從窈窕到苗條：現代化翻譯與翻譯批評的歷史意識

洪濤

香港特別行政區 香港中文大學

“現代化翻譯”是譯學家 James Holmes(霍姆斯)用過的術語，指翻譯古代作品時減低譯語的古舊氣息，目的是縮減原著與譯文產生年代的時間差距，以方便現代的讀者瞻文見義。“現代化翻譯”其實相對於“歷史化翻譯”而言。本文以《詩經》、《楚辭》等古籍的語句為核心，檢討歷代注釋家如何訓釋遠古經典的詞語，並考察眾多翻譯家的譯文如何依違於種種源語(Source Text)注疏之間。其次，本文也關注一百多年來各種英譯本的歷史性和現代化翻譯現象，集中討論“窈窕”、“君子”、“瑟”等翻譯個案。再次，本文也參考圖里(Gideon Toury)和埃文-佐哈爾(Even-Zohar)等人的主張，探討翻譯批評活動中歷史意識到底有何重要性。最後，本文將舉例說明，回溯歷史本源的批評取向是不宜絕對化的，否則翻譯批評的空間將變得十分有限，學術研究也難有真正的成效。